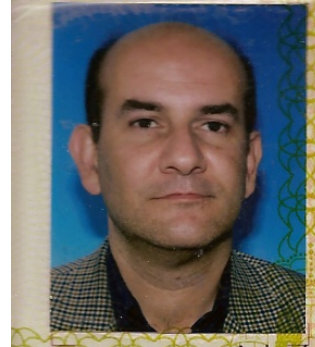


Curriculum Vitae - Javier del Pino Romero

Persoonlijke informatie

Naam : Javier del Pino Romero
Adres : Kipdorp, 43
: 2000 Antwerpen (België)
Telefoon :
: +32 476 25 44 53 (mobiel)
Geboorteplaats :
Geboortedatum : Córdoba (Spanje)
Nationaliteit : 15.11.1962
: Spaanse
Email: :
: javier@javierdelpino.at
: javier2008javier@hotmail.com
Website
: www.javierdelpino.at



- Congrestolk & tolk docent, Beëdigde vertaler-tolk
- Directeur van Master in conferentietolken aan de Universidad Alfonso X el Sabio in Madrid

Taalbeheersing

(A) Spaans
(C) Frans, Engels, Italiaans, Nederlands, Russisch

Opleidingen

- **Licenciaat tolk:**
Institut supérieur de traducteurs et interprètes de Bruxelles (ISTI), 1995
Bachelorscriptie: «Rechters en Rechtbanken in België. Vergelijkende studie over strafzaken in Spanje en België», 1995.
- **Master** in de Spaanse taal (1997-1999), Universiteit van Valladolid (Spanje)
- **Doctor “cum laude”** in de vertaling, Universiteit van Valladolid (Spanje)
Proefschrift (2013): “Invloed van het Engels op vier Europese talen. Anglicismen in het Frans, Italiaans, Nederlands en Russisch”.

Ervaring als congresstolk (1995-)

Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa, het Europees Parlement, de Europese Commissie, de Europese Raad, de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa, de Verenigde Naties, Europol, de FAO, Hof van Justitie van de Europese Unie, de Organisatie voor het verbod van chemische wapens, de UEFA, de Internationale Raad verpleegkundigen en andere publieke en private organisaties.

Ervaring als vertaler (1990-1995 en 2013-)

- Juridische en commerciële teksten voor private bedrijven uit het Engels, Frans, Nederlands en Russisch in het Spaans;
- Vertaling van het Russisch in het Spaans van vier boeken russische poëzie: “La Carabelita Blanca de la Tierra” (25.8.2015), “El Perceval ruso” (4.9.2015), “El jardín de la infinidad” (21.1.2016), “Pergaminos luminare” (3.2.2016), “Hospital nocturno” (16.3.2016), Juan de San Grial, Editorial “Asociación por el estudio de la cultura cántabra”.

Terminologie

Samenwerking met de Van Dale Nederlands-Spaans wiki woordenboek (ongeveer 120 nieuwe betekenissen) en met het woordenboek Russisch-Spaans www.multitran.ru (469 nieuwe betekenissen).

Gasthoogleraar voor consecutief en simultaanvertaling

Universidad Europea, Madrid (1999), Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Antwerpen (HIVT) (1996-1997), Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes *Marie Haps*, Brussel (1999-2001), Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Strasbourg (2000), Facultad de traducción e interpretación de Soria (2010) (UVA).

Publicaties (in het Spaans)

- *Guía Práctica del estudiante de interpretación*, mayo de 1999, Editorial Playor, Madrid.
- “La interpretación de conferencias”, *Cuadernos del Lazarillo, Revista literaria y cultural*, vol. 16, pp.59-65, enero-junio de 1999, Salamanca, España.
- “La interpretación de conferencias en la OSCE”, *Lingua Franca, Le Bulletin du Service d'Interprétation du Parlement Européen*. Vol. 2, n° 5, pp.6-10, 3 mayo, 1999.
- “Entrevista a Pavel Palazchenko, intérprete de Gorbachov: el último intérprete soviético”, *Lingua Franca, le Bulletin du Service d'Interprétation du Parlement Européen*. Vol. 2, n° 8, pp. 2-8, 13 septiembre 1999.
- “¿Quieres ser intérprete?”, *Idiomanías*, Revista de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, diciembre de 1999, n° 2. Madrid.
- “Entrevista a “Dante Libardi: Los viejos rockeros nunca mueren”, *Lingua Franca, le Bulletin du Service d'Interprétation du Parlement Européen*, Vol. 3, n° 2, 14 de febrero del 2000.
- “Errores de traducción del ruso al español en la prensa española”, *Rusística española*, Madrid, España.
- “Entrevista a Sergio Viaggio, Jefe del Servicio de Interpretación de la ONU en Viena: “Una cita a ciegas” en *Terminologie et Traduction*, la revue des services linguistiques des institutions européennes, 1.2000.
- “Entrevista a Stephen Pearl, intérprete de cabina inglesa: Intérprete a Palos”, *Lingua Franca, le Bulletin de l'Interprétation au Parlement Européen*, Vol.3, N.9, 20 de noviembre del 2000.
- “Conference interpreters love speakers who submit statements in advance”, *The OSCE Magazine*, 3/2012
- In voorbereiding: “El mundo de la interpretación: intérpretes y organizaciones internacionales.
- In voorbereiding: “Método de interpretación consecutiva”.

Lezingen (alle in het Spaans)

- Escuela Oficial de Idiomas, Madrid (Spanje): *Conferentie tolken: Carrière mogelijkheden*. 1999, Madrid.
- Instituto Cervantes, Wenen (Oostenrijk): *Vertaalfouten in de Spaanse pers*. November 1999.
- Moscow State Linguistic University, Instituut van Vertalers en Tolken. *Vertaalfouten uit het Russisch in het Spaans in de Spaanse pers*. 2000. Moskou, Rusland.
- Universiteit van Germersheim (Duitsland). *Simultaanvertaling: problemen en vooruitzichten*. 2001.
- Universiteit van Valladolid (Spanje), Faculteit van Vertaling en Vertolking, Campus Universitario Duques de Soria, *III Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes: "Tolken van hoog niveau en in internationale organisaties"*, 2013.

Overige

- Spreker op het Ve Internationale Congres van Spaans voor specifieke doeleinden: "Simultaan tolken in het Spaans in internationale organisaties en opleiding van tolken van de Spaanse taal", Amsterdam, november 2014;
- Spreker op het Eerste Internationale Congres Vertaling, talen voor specifieke doeleinden: "Vertaling van wetenschap en technologie in de Spaanse pers". Sevilla (Spanje), maart 2015;
- Lid van de "International Association of Conference Interpreters" (AIIC).
- Lid van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT).